



Fotografia, datando de cerca de 1889, extraída do Álbum n.º 3 de fotografias de oficiais da Marinha Portuguesa, página 13, n.º de ordem 40.
© Biblioteca Central de Marinha – Arquivo Histórico, <https://arquivohistorico.marinha.pt/viewer?tid=16072&FileID=9520>.
Cortesia da Biblioteca Central de Marinha – Arquivo Histórico.

ANTÓNIO PEREIRA DE PAIVA E PONA

(Lisboa, 1849 - Lisboa, 1899)

António Pereira de Paiva e Pona nasceu na cidade de Lisboa no dia 26 de janeiro do ano de 1849. No ano letivo de 1870-1871, frequentou o **Curso Superior de Letras**, onde foi aluno do arabista **Augusto Soromenho** e onde não terá passado dessa primeira matrícula. Entretanto, mudou-se para o Porto para cursar na Escola Médico-Cirúrgica e, em 1883, ingressou como oficial na Marinha Portuguesa. Médico de 1.ª classe, participou em diversas missões que o levaram aos territórios do império colonial português, sobretudo em África. Durante este período, publicou alguns trabalhos tanto n' *A Arte Portuguesa: revista mensal de bellas-artes*, sobretudo entre 1882 e 1884, e n' *O Instituto* de Coimbra, entre 1879 e 1880, ainda que não haja registo de ter sido membro desta instituição.

Em 1880 entrara, como sócio, para a **Sociedade de Geografia Lisboa**, com o número de registo 654, passando para a categoria de ordinário com o número 755 em julho de 1883, voltando a ser correspondente em janeiro de 1889 e novamente ordinário em fevereiro de 1890. Foi na **Sociedade de Geografia** que travou amizade com **Luciano Cordeiro** e contacto com Roberto Ivens e Hermenegildo Capelo, também eles oficiais de Marinha, em cujo relatório *De Angola á Contra-Costa* (1886) veio a colaborar. É a partir desta colaboração que começa a publicar no âmbito das questões africanas. Em 1890, assinou o artigo “Os campos d’ouro” sobre o Monomotapa, no *Boletim da Sociedade de Geografia*, que foi traduzido, no ano seguinte, para Francês pelo vice-cônsul de Portugal em Cádiz, António de Portugal de Faria (1868-1937). De acordo com a nota final à tradução, o texto de Paiva e Pona foi

originalmente preparado em 1889 e publicado parcialmente, em dezembro desse ano, num jornal do Porto.

O Império do Monomotapa foi um dos temas que Paiva e Pona levou ao **X Congresso Internacional de Orientalistas**, agendado para Lisboa em 1892. Embora o evento não tenha tido lugar, o trabalho que então preparou veio a ser publicado pela Imprensa Nacional sob os auspícios da **Sociedade de Geografia de Lisboa: *Dos Primeiros Trabalhos dos Portugueses no Monomopata: o padre D. Gonçalo da Silveira, 1560***. A par deste texto mais extenso, preparou e publicou mais dois no *Boletim da Sociedade de Geografia* sobre outros espaços orientais, a saber: “O clima de Tanger no tratamento da tísica pulmonar” e uma tradução parcial das viagens do veneziano Aloigi di Giovanni, “Duas viagens de Aluigi de Giovani, veneziano, a Calecut, nos annos de 1529 a 1532”. No primeiro trabalho, tematicamente ligado à sua formação médica e em linha com a dissertação que apresentara em 1882 à Escola Médico-Cirúrgica, revela ter-se correspondido com **José Daniel Colaço**, cônsul português em Tânger, que no verão de 1883 o acolheu no seu lar na Serra de S. João, naquela cidade marroquina. Já a tradução dá conta da presença portuguesa na Ásia de Quinhentos; os episódios selecionados para tradução fazem originalmente parte da coletânea de viagens de autores italianos organizada por Antonio Manuzio (1511-c. 1559) em 1543, *Viaggi fatti da Venetia, alla Tana, in Persia, in India, et in Costantinopoli con la descrizione particolare di città, luoghi, siti, costumi, & della Porta del Gran Turco & di tutte le intrate, spese, & modo di governo suo, & della ultima impresa contra Portoghesi*. Sete anos antes, em 1885, Paiva e Pona traduzira o texto anónimo “Viaggio et impresa che fece Soleyman Bassà del 1538 contra Portoghesi per racquistar la città di Diu in India”, último da compilação de Manuzio, sob o título “Expedição turca para a reconquista de Dio em 1538”. Como observa Ana Paula Avelar (2019, 293):

Estas duas viagens, narradas na primeira pessoa, oferecem uma digressão memorialística, exibindo a primeira um dos primeiros relatos que se conhece relativos à presença de um italiano na Pérsia Safávida, no reinado de ʿTahmāsp I.

O nome de Paiva e Pona figurava também como membro do comité executivo do **malogrado Congresso de Lisboa**, na qualidade de secretário, sendo, na altura, o vice-presidente da secção de Geografia Histórica da **Sociedade de Geografia**. No início do ano de 1892, por portaria de 29 de janeiro, Paiva e Pona passara a médico interino do Hospital da

Marinha, de que veio a ser subdiretor em 1893. Nesse ano, a 1 de junho, tornou-se vogal da Junta Nacional de Saúde.

António Pereira de Paiva e Pona faleceu em Alcântara, na capital portuguesa, no dia 02 de setembro de 1899. Terá deixado dois filhos, Leonor Ângela Bandeira de Paiva e Pona e o futuro engenheiro Afonso Henrique Bandeira de Paiva e Pona, frutos do casamento com Amélia Augusta Caldas Bandeira, com quem terá contraído matrimónio a 28 de outubro de 1885, na cidade do Porto, onde viveu grande parte da sua vida.

Publicações

1882. *Geomedicina (considerações sobre a necessidade da sua aplicação ás colónias portuguesas). Dissertação inaugural apresentada e defendida perante a Escola Médico-Cirúrgica do Porto.* Porto: Typ. de Arthur José de Souza & Irmão.
1892. *Dos Primeiros Trabalhos dos Portuguezes no Monomotapa: o padre D. Gonçalo da Silveira, 1560.* Memória apresentada à 10.ª sessão do Congresso Internacional dos Orientalistas. Lisboa: Imprensa Nacional/Sociedade de Geografia de Lisboa.
Disponível em <https://archive.org/details/dosprimeirostra00silvgoog>.
1894. *Talant de bien faire: o Infante D. Henrique. Biographia do Infante.* [Desenho original do pintor Júlio Costa.] Número único comemorativo das festas do 5.º centenário do nascimento do Infante D. Henrique na cidade do Porto. Porto: Typ. Occidental.

EM PERIÓDICOS

- 1879-1880. Le percement de l'isthme de Panama au seizième siècle. *Instituto: jornal científico e literário* 27 (9) (jul.-jun.): 444-452.
1882. Esthetica do corpo humano. *A Arte Portuguesa: revista mensal de bellas-artes* 5-6-7-8-9-11 (mai., jun., jul., ago., set., nov.): 41-42; 49-50; 57-58; 65-66; 73-74; 89.
1884. Esthetica do corpo humano. *A Arte Portuguesa: revista mensal de bellas-artes* 12 (março): 99-100.
1885. Expedição turca para a reconquista de Dio em 1538. *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa* 9 (5.ª série): 529-537.
1890. Os campos d'ouro. *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa* 9 (7): 335-362.

1892. Geographia medica. O clima de Tanger no tratamento da tísica pulmonar. *Boletim da Sociedade Portuguesa* 11 (9): 651-669.

TRADUÇÕES POR PAIVA E PONA

ABADE DRIOUX. 1881. *Biblia Popular Illustrada*. Tradução [do Francês] de António Pereira de Paiva e Pona. Porto: Empreza d'Obras Populares Illustradas.

DI GIOVANNI, Aloigi. 1892. Duas viagens de Aluigi de Giovani, Veneziano, a Calecut nos annos de 1529 a 1532. Traduzidas do livro: Viaggi fatti da Vinegia alla Tana, in Persia, in India et in Costantinopoli, aldus. In Vinegia M. D. XLIII por Antonio Pereira de Paiva e Pona. *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa* 11 (9): 633-649.

SAINT-PIERRE, Bernardin de. 1883. *Paulo e Virginia*. Tradução [do Francês] de António Pereira de Paiva e Pona. Porto: Typ. José de Souza & Irmão.

TRADUÇÕES DE TEXTOS DE PAIVA E PONA

1891. *Les Champs d'Or (Afrique portugaise)*. Tradução [para Francês] de António de Portugal de Faria. Lisboa: Imprimerie de l'Académie Royale des Sciences. Disponível em <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58146720>.

Referências

ARQUIVO HISTÓRICO DA BIBLIOTECA CENTRAL DA MARINHA. [S.d.]. *Livro Mestre - médicos navais*, n.º 1 - PT/BCM-AH/30A/Livros Mestres dos Médicos Navais/02473, <https://arquivohistorico.marinha.pt/viewer?id=8567&FileID=6101> (84), <https://arquivohistorico.marinha.pt/viewer?id=8567&FileID=6145> (129) e <https://arquivohistorico.marinha.pt/viewer?id=8567&FileID=6205> (188).

ARQUIVO HISTÓRICO DA FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE LISBOA. 1870-1871. *Livro de Matrículas do Curso Superior de Letras*, cx. 5, cap. 6. ---. 1871. *Termos de Exames dos Alunos do Curso Superior de Letras*, cx. 8, cap. 3.

AVELAR, Ana Paula. 2019. António Pereira de Paiva e Pona. In *A Participação Portuguesa nos Congressos Internacionais de Orientalistas (1873-1973). Textos e contextos*. Coord. Marta Pacheco Pinto. [V.N. Famalicão]: Húmus, 292-293.

PAIVA E PONA, Diogo. [2010]. António Pereira de Paiva e Pona. In *Paiva e Pona de Trás-os-Montes*, 72-76, http://m.genealogias.info/mobi/1/upload/historia_ponas_2010.pdf.

RAMOS, João de Deus. 1996. *Estudos Luso-Orientais (séculos XVIII-XIX)*. Lisboa: Academia Portuguesa da História.

AN e MPP
última atualização em maio de 2020